

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Pan: Ponieważ ten lud zbliża się (do Mnie) swoimi ustami i czci Mnie* swoimi wargami, a jego serce jest daleko ode Mnie, i jest ich bojaźń przede Mną wyuczonym przepisem** ludzkim,***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Pan powiedział tak: Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie tylko ustami i czci Mnie tylko wargami, jego serce jest daleko ode Mnie, a jego bojaźń przede Mną jest tylko wyuczonym przepisem ludzkim,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówi więc JAHWE: Ponieważ ten lud zbliża się do mnie swymi ustami i czci mnie swymi wargami, a jego serce jest daleko ode mnie i jego bojaźń wobec mnie jest wyuczoną przez nakazy ludzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mówi Pan: Przeto, że ten lud przybliży się do mnie usty swemi, a serce jego dalekie jest odemnie, a bojaźni, którą się mnie boją, z przykazań ludzkich nauczyli się:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan: Ponieważ ten lud przybliży się ku mnie usty swemi a czci mię wargami swemi, ale serce jego daleko jest ode mnie i bali się mnie rozkazaniem ludzkim i naukami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzekł Pan: Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie tylko w słowach i sławi Mnie tylko wargami, podczas gdy serce jego jest z dala ode Mnie; ponieważ jego cześć dla Mnie jest tylko wyuczonym przez ludzi zwyczajem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan: Ponieważ ten lud zbliża się do mnie swoimi ustami i czci mnie swoimi wargami, a jego serce jest daleko ode mnie, tak że ich bojaźń przede mną jest wyuczonym przepisem ludzkim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan powiedział: Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie jedynie ustami, oddaje Mi cześć tylko wargami, a jego serce jest daleko ode Mnie i jego bojaźń przede Mną jest tylko wyuczonym spełnianiem ludzkiego nakazu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A JAHWE mówi: „Ponieważ ten lud zbliża się do Mnie tylko ustami i czci Mnie tylko wargami, lecz jego serce jest daleko ode Mnie i jego cześć dla Mnie to tylko ludzkie nakazy i pouczenia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Pan: - Ponieważ lud ten zbliża się [do mnie] ustami i czci mię [tylko] wargami, lecz jego serce dalekie jest ode mnie, a jego cześć dla mnie jest wyuczoną ludzką formalnością -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь: Цей нарід приближається до Мене, своїми губами Мене почитають, а їхнє серце далеко віддалене від Мене, даремно ж почитають Мене навчаючи заповіді і повчання людей.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Dlatego Pan mówi: Ponieważ ten lud przybliży się do mnie

¹⁾ czci Mnie, כָּבִדְנִי : wg 1QIsa a : czczę, כְּבַדְתִּי (raczej omyłka skryby).

²⁾ przepisem, מִצְוָה : wg 1QIsa a : jakby przepisem, כְּמִצְוָה .

³⁾ <x>470 15:8-9</x>; <x>480 7:6-7</x>

	dynamiczny	Gdańska	swoimi ustami i czci Mnie swoimi wargami, ale swoje serce ode Mnie oddala, zaś ich bojaźń przede Mną jest przepisem ludzkim, wyuczonym;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE mówi: "Ponieważ ten lud przybliża się swymi ustami i wychwalają mnie tylko swymi wargami, lecz swe serce bardzo ode mnie oddalili, a ich bojaźń przede mną staje się przykazaniem ludzkim, którego się naucza,